



## МАНДЕЛЬШТАМОВСКИЙ ЦЕНТР

Научно-исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Мандельштамовское общество

125267 Москва, Старая Басманная ул., 21/4, к.А-208. Т.+7.495.772-95-90\*23026

[mandelshtam@hse.ru](mailto:mandelshtam@hse.ru), [oemandelshtam@mail.ru](mailto:oemandelshtam@mail.ru)

Для почты: 101000 Москва, Мясницкая ул. 20



**Объявление 2019/05**

### К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ ВСТРЕЧИ В КИЕВЕ ОСИПА МАНДЕЛЬШТАМА И НАДЕЖДЫ ХАЗИНОЙ

1 мая 2019 года исполняется 100 лет со дня встречи в Киеве Осипа Мандельштама и Надежды Хазинной. Мандельштамовское общество и Мандельштамовский центр НИУ ВШЭ отмечают эту красивую дату рядом мероприятий, а также специальным выпуском «Мандельштамовского календаря» (в партнерстве с типографией «Петровский парк»). Подробности в следующих выпусках.

### ЗАВЕРШЕНИЕ РАБОТЫ ВЫСТАВОК

В марте завершили работу две мандельштамовские выставки – в Еврейском музее и центре толерантности («Тоска по мировой культуре: библиотека О.Э. Мандельштама»), а также в Высшей школе экономики («Осип Мандельштам. Конец пути»), о которых мы сообщали ранее.

### IN MEMORIAM

#### ПАМЯТИ СИДНИ МОНАСА (1924-2019)



29 марта 2019 г. в Лос-Анджелесе на 95-м году жизни скончался известный американский историк, литературовед и переводчик Сидни Монас (Sidney Monas). Он родился 15 сентября 1924 г. в Нью-Йорке, воевал в Европе во время Второй мировой, побывал в немецком плену. Степень бакалавра получил в Принстоне (1948), а магистра искусств – в Гарварде (1951). Там же в 1955 г. защитил диссертацию на тему «Третье отделение: исследование деятельности политической полиции во время царствования Николая I» (книжное издание – 1961 г.). С. Монас преподавал во многих университетах, в разных странах, но большую часть академической карьеры провел в Техасском университете в Остине. В 1985–1991 гг. он главный редактор ведущего в США славистического журнала *Slavic Review*.

В мандельштамоведении С. Монас известен в двух ипостасях. Во-первых, как один из первых и лучших переводчиков художественной и критической прозы Мандельштама (сборники *Selected Essays*, 1977, и *Journey to Armenia*, 1979), а во-вторых, как автор предисловия и комментатор первого близкого к полному собрания поэзии Осипа Мандельштама на английском языке (*Complete poetry of Osip Emilevich Mandelstam*. [1st ]

ed, Russian literature in translation; Albany: State University of New York Press, 1973). Другое дело, что сами стихотворные переводы Бёртона Раффела и Аллы Бураго вызвали немало критики, в том числе и со стороны Иосифа Бродского (С. Монас участвовал в конференции «Столетие Мандельштама» в Лондоне в 1991 году, проходившей под патронажем Исайи Берлина и Бродского). В это издание Монас включил также две главы из «Воспоминаний» Н.Я. Мандельштам, а именно «Цикл» и «Двойные побег» (в получившем распространение английском переводе «Воспоминаний», сделанном Максом Хейвордом, первая дана в сокращенном переводе, а вторая и вовсе отсутствует). В 2018 году, спустя 45 лет, это и по сей день единственное систематическое собрание стихов Мандельштама по-английски было переиздано.

*Э. Рейнольдс*